

Dialog 2023

11.05. – 14.05.

Deutsch-Tschechische Kulturtage
Literatur und Kunst

Německo-české kulturní dny
Literatura a umění





Seit 2005 finden im zweijährigen Wechsel unter dem Motto „Dialog“ die deutsch-tschechischen Kulturtage zwischen Augsburg und unserer tschechischen Partnerstadt Liberec, dem ehemaligen Reichenberg, statt. Wegbereiter für die seit 2001 bestehende Städtepartnerschaft war der Heimatkreis Reichenberg, der sich aktiv am Dialog-Programm beteiligt.

Ziel des „Dialogs“ ist es, sich kennenzulernen und gemeinsam Erlebnisse zu teilen, um die Städtefreundschaft zu vertiefen. Persönliche Begegnungen fördern eine wertschätzende Haltung und machen neugierig auf fremde Lebenswelten und Kulturen. Das Kulturaustauschprogramm steht im Jahr 2023 im Zeichen von Literatur und Kunst. Ich freue mich, dass erstmals die Stadtbücherei Augsburg Kooperationspartnerin und zentraler Veranstaltungsort ist. Lesungen, Theater, Ausstellungen, Diskussionen, ein literarischer Spaziergang durch Liberec und die Präsentation einer Graphic Novel für Jugendliche laden zu spannenden Begegnungen ein. Eingebunden in das Programm für Kinder, Jugendliche und Erwachsene sind Augsburger und Liberecer Schulen sowie die Regionalbibliothek Liberec. Die Kunstsammlungen und Museen Augsburg setzen den langjährigen Kunstdialog mit der Partnerstadt Liberec fort und präsentieren zeitgenössische Kunst und Fotografie im H2-Zentrum für Gegenwartskunst und im Schaezlerpalais. Zum Ausklang der Kulturtage gibt es Crossover-Musik mit einer Liberecer Bigband auf dem Helmut-Haller-Platz.

Ich danke allen Mitwirkenden, Partnerinnen und Partnern und freue mich auf einen inspirierenden Austausch. Herzlich willkommen beim Dialog 2023 in Augsburg!

Eva Weber
Oberbürgermeisterin der Stadt Augsburg

Od roku 2005 se každé dva roky konají německo-české kulturní dny mezi Augsburgem a naším českým partnerským městem Libercem, bývalým Reichenbergem, pod jménem „Dialog“. Spolek „Heimatkreis Reichenberg“, který je aktivně zapojen do programu dialogu, otevřel a připravil cestu k partnerství měst, které existuje již od roku 2001.

Cílem „Dialogu“ je vzájemné poznávání a společné sdílení zkušeností, s výsledkem prohloubit toto přátelství mezi našimi městy. Osobní setkání podporují vnímavý postoj a probouzejí zvědavost na cizí prostředí a kultury. V roce 2023 se program kulturní výměny zaměří na literaturu a umění. Těší mě, že městská knihovna Augsburg je poprvé kooperačním partnerem a centrálním místem konání akcí. Čtení, divadlo, výstavy, besedy, literární procházka Libercem i představení grafického románu pro mládež, zvou k napínavým setkáním. Do programu pro děti, mládež i dospělé jsou začleněny školy z Augsburgu a Liberce a i liberecká krajská knihovna. Umělecké sbírky a muzea v Augsburgu pokračují v dlouhodobé umělecké výměně s partnerským městem Liberec a prezentují současné umění a fotografii v H2 Centrum pro současné umění a v Galerii Schaezlerpalais. Na závěr kulturních dnů zahraje liberecká bigbandová skupina crossoverovou hudbu na Náměstí Helmut-Haller-Platz!

Ráda bych poděkovala všem přispěvatelům a partnerům a těším se na inspirativní výměnu názorů. Vítejte na Dialogu 2023 v Augsburgu!

Eva Weber
Primátorka města Augsburgu



Ich freue mich sehr, dass ich bei den 10. Dialog-Kulturtagen dabei sein darf. Heute werden sich wahrscheinlich nur wenige an den Start des Projekts im September 2005 in Liberec erinnern. Ein zweijähriges Intervall, mit Ausnahme einer einjährigen Verschiebung aufgrund einer globalen Pandemie, hat sich als erfolgreich erwiesen, um ein qualitativ hochwertiges Programmangebot zu gestalten, zusammenzustellen und aufrechtzuerhalten. Ich wünsche mir, dass es weiterhin so bleibt!

An diesen Wunsch kann ich positiv anknüpfen, weil wir nach wie vor auf das Interesse von Studierenden und jungen Menschen stoßen, die gerne ihre Stadt repräsentieren und ihre Fähigkeiten oder Kenntnisse im Bereich Kultur und Bildung vertiefen.

Auch der Wille, in einer Fremdsprache zu kommunizieren, ist ungebrochen. Das Motto des diesjährigen Dialogs ist Literatur und Kunst, ein vielfältiges Thema, in dem der Bildungsauftrag gut umgesetzt werden kann. Zugleich können Werte wie Freundschaft, Verständnis und Toleranz vertieft werden.

Uns erwartet ein reichhaltiges Programm mit Ausstellungen, Musik, Theateraufführungen, Vorträgen, Lesungen, Präsentationen. Ich danke meiner Kollegin, Oberbürgermeisterin Eva Weber, und der Stadt Augsburg für die Unterstützung der gegenseitigen Zusammenarbeit sowie allen Aktiven und Organisatoren. Danken möchte ich auch allen Besucherinnen und Besuchern, die sich für das reichhaltige Programmangebot interessieren.

Viel Vergnügen beim Dialog 2023!

Ing. Jaroslav Zámečník
Primátor der Stadt Liberec

Velmi si vážím toho, že mohu být účastníkem jubilejního desátého ročníku kulturních dnů Dialog. Čas je neúprosný a dnes už si pravděpo-dobně málokdo vzpomene na uvedení projektu do života v září roku 2005 v Liberci. Dvouletý interval s jednou výjimkou ročního odložení kvůli celosvětové pandemii se ukázal jako vyhovující k naplnění a udržení nabídky kvalitního programu. Přeji si, aby tomu tak bylo i nadále!

Na toto přání mohu navázat uvedením pozitivního faktu, že se stále set-káváme se zájmem studentů a mladých lidí, kteří rádi reprezentují svá města a prohlubují své dovednosti či znalosti v oblasti kultury a vzdělávání, ale stojí také o vzájemné prožitky a obohacení ve schopnosti vyspěle komunikovat v cizím jazyce.

Motem letošního Dialogu je literatura a umění. Je to krásné, široké téma, ve kterém se může shora zmíněná vzdělanost dobře uplatnit a přinést sdílení hodnot, jako je přátelství, porozumění a tolerance, které do vyspělých společností patří.

Čeká nás bohatý program, ve kterém budou zastoupeny výstavy, hudba, divadelní představení, přednášky, čtení, prezentace... Rád bych po-děkoval své kolegyni, primátorce Evě Weber a městu Augsburg za pod-poru vzájemné spolupráce s městem Liberec, všem aktivním účastníkům a organizátorům za jejich usilovnou práci, ale také divákům či návštěvníkům jednotlivých událostí, bez nichž by tato snaha nebyla naplněna a uspokojena.

Užijte si Dialog 2023!

Ing. Jaroslav Zámečník
Primátor města Liberec

Donnerstag, 11.05.2023

Čtvrtek, 11.05.2023

19:00 Uhr

Eröffnung und Vernissage

Zahájení a Vernisáž

Deutsch-Tschechische Kulturtag „Dialog 23“
Nur geladene Gäste

Německo-české kulturní dny „Dialog 23“
Jen pro zvané

Begrüßung

Přivítání

Eva Weber, Oberbürgermeisterin der Stadt Augsburg

Eva Weber, primátorka města Augsburg

Grußwort

Zdravice

Jaroslav Zámečník, Primator der Stadt Liberec

Jaroslav Zámečník, primátor města Liberce

Musikalische Umrahmung

Hudební doprovod

Big Band „Superhero Killers“

Vernissage David Hanvald, „Discrete Disposition“

Vernisáž David Hanvald, „Discrete Disposition“

Geboren 1980 in der tschechischen Partnerstadt Liberec, gehört David Hanvald zu den bedeutendsten mit der Liberec-Region verbundenen Künstlern. Mit seinen abstrakten Werken gehört er zu den aktuell gefragtesten Künstlern in Tschechien. Die Ausstellung im H2-Zentrum für Gegenwartskunst dokumentiert auch die langjährige Kooperation mit den Museen und Kunstsammlungen Augsburg bei den Deutsch-Tschechischen Kulturtagen und dem kontinuierlichen Kunstdialog mit der Partnerstadt Liberec.

David Hanvald, narozený v roce 1980 v partnerském městě Liberec, je jedním z nejvýznamnějších umělců spjatých s Libereckým krajem. Se svými abstraktními díly patří v současné době k nejvyhledávanějším umělcům v České republice. Výstava v H2 Centru současného umění dokumentuje také dlouholetou spolupráci s muzei a uměleckými sbírkami v Augsburgu na Česko-německých kulturních dnech a kontinuální umělecký dialog s partnerským městem Liberec.

Interview

Rozhovor

Dr. Christof Trepesch, Leiter Kunstsammlungen & Museen Augsburg und Dr. Thomas Elsen, Leiter H2-Zentrum für Gegenwartskunst im Gespräch mit David Hanvald

Dr. Christof Trepesch, ředitel uměleckých sbírek a muzeí Augsburg a Dr. Thomas Elsen, ředitel H2 Centrum současného umění Augsburg v rozhovoru s Davidem Hanvaldem

Laufzeit/Doba trvání: 12.05.–09.07.2023

Ort: Halle 1 – Raum für Kunst im Glaspalast

Místo: Hala 1 – místnost pro umění ve Skleněném paláci

Beim Glaspalast 1, 86153 Augsburg

Di–So 10:00–17:00 Uhr

Freitag, 12.05.2023

Pátek, 12.05.2023

9:00 Uhr

„Die Kleine Hexe“ – Theaterinszenierung
mit Kindern der Wittelsbacher Grundschule

„Malá čarodějnice“ – divadelní inscenace
základní školy Wittelsbach

Schüler der Wittelsbacher Grundschule in Kooperation mit der Grundschule Husovka in Liberec: „Die Kleine Hexe“ – Theaterinszenierung, als Kulisse dienen gemalte Bilder der Schülerinnen und Schüler aus Liberec. Die Bilder werden noch weitere zwei Wochen, bis 26.05.23, im Foyer gezeigt.

Žáci základní školy „Wittelsbacher Grundschule“ ve spolupráci se ZŠ Husovka v Liberci: „Malá čarodějnice“ – divadelní inscenace, ve které jako kulisa slouží obrazy malované libereckými žáky. Obrazy budou vystaveny ještě další dva týdny, do 26.05.23.

Achtung: Keine öffentliche Veranstaltung

Ort: Stadtbücherei Augsburg – Lesewerkstatt

Pozor: Neveřejná akce

Místo: Městská knihovna Augsburg – čtenářská dílna

Ernst-Reuter-Platz 1, 86150 Augsburg

10:00 Uhr

Projektvorstellung und Ausstellungseröffnung

„Graphic Novel – Die Vertriebenen Kinder“

Prezentace projektu a vernisáž výstavy „Grafického románu – Odsunuté děti“

Vor einigen Jahren führte der tschechische Dokumentarfilmer Jan Blažek Filmgespräche mit Zeitzeugen, die die Vertreibung aus der Tschechoslowakei als Kinder erlebt haben. Fünf dieser berührenden Geschichten hat der Schriftsteller Marek Toman zusammen mit namhaften Comiczeichnern und -zeichnerinnen in eine Graphic Novel (Comic im Buchformat) verwandelt.

Před několika lety vedl český dokumentarista Jan Blažek filmové besedy se současnými pamětníky, kteří jako děti zažili odsun z Československa. Pět z těchto jímavých příběhů převedl spisovatel Marek Toman spolu se známými komiksovými tvůrci do podoby Graphic Novel.

Begrüßung

Privítání

Tanja Fottner, Leiterin der Stadtbücherei

Tanja Fottner, ředitelka Městské knihovny Augsburg

Grußwort

Zdravice

Eva Weber, Oberbürgermeisterin der Stadt Augsburg

Eva Weber, primátorka města Augsburg

Kuratorin

Kurátorka

Heike Birke, Balaena Verlag Landsberg

Heike Birke, Balaena nakladatelství Landsberg

Gäste

Hosté

Autor Jan Blažek und Zeichnerin Magdalena Rutová

Autor Jan Blažek a ilustrátorka Magdalena Rutová

Laufzeit/Doba trvání: 12.05.–24.05.2023

Ort: Stadtbücherei Augsburg – Foyer

Místo: Městská knihovna Augsburg – Foyer

Ernst-Reuter-Platz 1, 86150 Augsburg

10:30 Uhr

„Die Vertriebenen Kinder“ – Das Buch
„Odsunuté děti“ – kniha

Jan Blažek informiert über die Entstehung des Werkes, und Magdalena Rutová über die künstlerische Gestaltung der Geschichten. Schüler des Gymnasiums Jakob Fugger stellen ihre Arbeiten zu diesem Thema vor.

O vzniku díla informuje Jan Blažek a o výtvarném ztvárnění příběhů Magdalena Rutová. Své práce na toto téma představují žáci Gymnázia Jakoba Fuggera.

Ort: Stadtbücherei Augsburg – S-Forum

Místo: Městská knihovna Augsburg – S-Forum

Ernst-Reuter-Platz 1, 86150 Augsburg

12:00 Uhr

„Krabat“ von Otfried Preußler unter der Leitung
von Renata Šípová
„Krabat“ Otfrieda Preusslera pod vedením
Renaty Šíkové

Der bekannte Kinderbuchautor Otfried Preußler wäre in diesem Jahr 100 Jahre alt geworden und wurde 1923 in der tschechischen Partnerstadt Liberec, dem ehemaligen Reichenberg, geboren. Schüler der deutschsprachigen Abteilung im F. X. Šalda Gymnasium (Liberec), stellen in Anlehnung an das Buch von Otfried Preußler eine eigenwillige Inszenierung mit anschließender Diskussionsmöglichkeit vor.

Známý autor Otfried Preussler by se letos dožil 100 let. Narodil se v roce 1923 v našem partnerském městě Liberec, bývalým Reichenbergu. Studenti Gymnázia F. X. Šaldy Liberec, oddělení německého jazyka, uvádějí svéráznou inscenaci podle knihy Otfrieda Preusslera, po níž následuje beseda.

Ort: Stadtbücherei Augsburg – S-Forum

Místo: Městská knihovna Augsburg – S-Forum

Ernst-Reuter-Platz 1, 86150 Augsburg

15:00 Uhr

Kamishibai Bildkartentheater für Kinder von 4–7 J.
„Der kleine Wassermann“ von Otfried Preußler,
Spielleiterin: Ivana Pevný

*Kamishibai – Obrázkové karetní divadlo pro děti
od 4–7 let „Malý Vodnář“ od Otfrieda Preusslera,
Režie: Ivana Pevný*

Der Begriff Kamishibai stammt aus dem Japanischen: Kami = Papier, shibai = Theater. Dahinter verbirgt sich ein Erzähltheater mit Bildkarten, die nacheinander auf einer kleinen Bühne gezeigt werden. Der bekannte Kinderbuchautor Otfried Preußler wäre in diesem Jahr 100 Jahre alt geworden und wurde 1923 in der tschechischen Partnerstadt Liberec, dem ehemaligen Reichenberg, geboren. So lag es nahe, im Rahmen der Deutsch-Tschechischen Kulturtag beim Kamishibai Theater eine Geschichte dieses Autors zu erzählen. Die Kinder können die in deutsch und tschechisch vorgetragene Geschichte interaktiv mitgestalten.

Kamishibai pochází z japonštiny: Kami=papír, shibai=divadlo. Jedná se o narativní divadelní formu s obrázkovými kartami, které se jedna po druhé ukazují na malé scéně. Známy autor knih pro děti Otfried Preussler by se letos dožil 100 let a narodil se v roce 1923 v českém partnerském městě Liberci, dříve Reichenbergu! Mělo tedy smysl vyprávět příběh tohoto autora v rámci dnů německo-české kultury v divadle Kamishibai. Děti mohou interaktivně vytvářet příběh, který je prezentován v němčině a češtině.

Ort: Stadtbücherei Augsburg – Lesewerkstatt

Místo: Městská knihovna Augsburg – čtenářská dílna

Ernst-Reuter-Platz 1, 86150 Augsburg

Anmeldung über die Stadtbücherei:
stadtuecherei@augsburg.de
Information unter 0821 324-2715

Registrujte se v Městské knihovně Augsburg

Begrenzte Teilnehmerzahl!
Omezený počet účastníků!

15:00 Uhr

Comic Workshop mit Zeichnerin Magdalena Rutová
für Schülerinnen und Schüler ab 12 Jahren

*Komiksový workshop s výtvarnicí
Magdalenou Rutovou pro zájemce z řad studentů
pro žáky od 12 let*

Die Illustratorin ist eine der Zeichnerinnen der Graphic Novel „Die Vertriebenen Kinder“. Sie zeigt interessierten Jugendlichen die künstlerische Gestaltung einer Graphic Novel und zeichnet aktiv mit den Teilnehmenden.

Ilustrátorka je jedna z umělců stojících za grafickým románem „Odsunuté děti“. Mladým zájemcům ukazuje výtvarný návrh grafického románu a aktivně s účastníky kreslí.

Ort: Stadtbücherei Augsburg – Next Level (2. OG)

Místo: Městská knihovna Augsburg – Next Level (2 patro)

Ernst-Reuter-Platz 1, 86150 Augsburg

Anmeldung über die Stadtbücherei:
stadtuecherei@augsburg.de
Information unter 0821 324-2715

Registrujte se v Městské knihovně Augsburg

Begrenzte Teilnehmerzahl!
Omezený počet účastníků!

11:00 Uhr

Vernissage Jiří Jiroutek „Geheimnisvolle Landschaft“
Vernisáž Jiří Jiroutek, „Tajemná krajina“

Die Fotografien wurden über einen Zeitraum von zwei Jahren bei jährlichen Malsymposien aufgenommen, die von Lenka Sýkorová am Ufer des Flusses Ohře in der Nähe der Stadt Louny organisiert wurden. Hier malten die Louny-Maler Zdeněk Sýkora, Kamil Linhart und Miloslav Mirvald während ihrer Landschaftsphase, bevor sie zur konstruktiven Malerei übergingen. Ihr Blick auf die Landschaft war ein prägender Impuls für Jiroutek, die umliegende Landschaft „malerisch“ zu fotografieren. Durch die Langzeitbelichtung eines Schwarz-Weiß-Films erzielte er die gewollt unscharfen Konturen, die einem Gemälde ähneln. Die Bilder entstehen also bereits in der Kamera, nicht im Computer. Anschließend werden sie gescannt und auf Aluverbund gedruckt.

Fotografie byly pořízeny v průběhu dvou let na každoročních malířských sympoziích pořádaných Lenkou Sýkorovou na břehu řeky Ohře v blízkosti Loun. Právě zde malovali lounští malíři Zdeněk Sýkora, Kamil Linhart a Miloslav Mirvald ve své krajinářské fázi, než přešli ke konstruktivní malbě. Jejich pohled na krajinu se stal pro Jiřího Jiroutka rozhodujícím impulsem k tomu, aby „malebně“ fotografoval okolní krajinu. Dlouhou expozicí černobílého filmu dosáhl záměrně rozmazaných kontur, které připomínají obraz. Snímky jsou tedy vytvořeny již ve fotoaparátu, nikoli v počítači. Poté jsou naskenovány a vytištěny na hliníkový kompozit.

Laufzeit/Doba trvání: 12.05.–24.05.2023

Ort: Schaezlerpalais, Liebertzimmer

Místo: Schaezlerpalais, Liebertzimmer

Maximilianstraße 46, 86150 Augsburg

15:00 Uhr

„Literarischer Spaziergang durch Liberec“
Literární procházka Liberce

Ein Vortrag der Bibliothek Liberec über Orte im ehemaligen Reichenberg, die mit Otfried Preußler und einigen anderen vertriebenen deutschen Autoren in Verbindung gebracht werden. Der Vortrag wird von einer visuellen Präsentation begleitet, dauert ca. 30–40 Minuten und wird aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt.

Liberecká knihovna připravuje přednášku o lokalitách v tehdeším Reichenbergu, spjatých s Otfriedem Preusslerem a některými dalšími vysídlenými německými autory. Přednáška je doplněná obrazovou prezentací, trvá cca 30–40 minut a bude tlumočena z češtiny do němčiny.

Grußwort

Zdravice

Dana Petrádesová, Direktorin der
Wissenschaftlichen Bibliothek, Liberec

*Dana Petrádesová, ředitelka Krajské
vědecké knihovny v Liberci*

Ort: Stadtbücherei Augsburg – S-Forum

Místo: Městská knihovna Augsburg – S-Forum

Ernst-Reuter-Platz 1, 86150 Augsburg

Öffentlicher Vortrag

Veřejná přednáška

Eintritt frei

Vstup volný

16:30 Uhr

„Die Geschichte der Sektion Reichenberg
im Alpenverein“

„Historie oddílu Reichenberg v alpském klubu“

Im Jahr 1893 gründeten bergbegeisterte Bürgerinnen und Bürger der Stadt Reichenberg (heute Liberec) eine eigene Ortsgruppe im Alpenverein. Diese existiert bis heute. Es erwartet Sie ein Abriss der oft wechselvollen Geschichte mit herausragenden Persönlichkeiten und deren Liebe zu den Bergen.

V roce 1893 založili horami nadšení občané města Reichenberg (dnes Liberec) v rámci Alpského spolku vlastní místní organizaci, která existuje dodnes. Čeká Vás povídání o často pohnuté historii, vynikajících osobnostech a jejich lásce k horám.

Vortrag

Přednáška

Volker Patzelt,

Vorsitzender des Heimatkreises Reichenberg e.V.

Volker Patzelt, předseda Heimatkreis Reichenberg e.V.

Ort: Heimatstube Reichenberg

Místo: Heimatstube Reichenbergů

Konrad-Adenauer-Allee 55, 86150 Augsburg

Eintritt frei

Vstup volný

19:00 Uhr

Open-Air-Konzert „Superhero Killers“
(Liberec und Prag) und „3ShotgunS“

„Superhero Killers“ (z Liberce a Prahy) a
„3ShotgunS“

Musik verbindet über Sprachgrenzen hinweg. Die 12-köpfige Profi-Big Band aus der Partnerstadt Liberec stellt sich auf dem Helmut-Haller-Platz dem Augsburger Publikum vor. Mit eigenen Arrangements bekannter Hits laden sie die Zuhörenden auf eine musikalische Reise mit Funk, Pop und Soul ein. Eine musikalische Crossover-Begegnung zum Ausklang der Deutsch-Tschechischen Kulturtage „Dialog“!

Als Vorgruppe spielt die bekannte Augsburger Gruppe „3ShotgunS“: Classic Rock at its best!

Hudba se propojuje přes jazykové hranice. Dvanáctičlenný profesionální big band z partnerského města Liberce vystoupí před augsburským publikem na náměstí Helmut-Haller-Platz. Vlastními aranžemi známých hitů zvou posluchače na hudební cestu s funkem, popem a soulem. Hudební crossover setkání na závěr německo-českých kulturních dnů „Dialog“!

Jako předskupina hraje známá augsburská skupina „3ShotgunS“. Klasický rock v celé své kráse!

Ort: Helmut-Haller-Platz, Stadtteil Oberhausen

Místo: Náměstí Helmut-Haller-Platz,
městská část Oberhausen

Eintritt frei

Vstup volný

Mittwoch, 24.05.2023

Středa, 24.05.2023

19:00 Uhr

„Wer war Otfried Preußler?“

Anna Knechtl – biografischer Vortrag mit
Lese- und Musikeinlagen

“Kdo byl Otfried Preussler?“

Anna Knechtl – biografická přednáška se
čtením a hudebním doprovodem

Anna Knechtl, wissenschaftliche Mitarbeiterin des Adalbert Stifter Vereins e. V., hält einen Vortrag über den aus Reichenberg stammenden Autor Otfried Preußler. Informationen über sein Leben werden mit Texten aus seinen Werken durchwoben und mit musikalischen Einlagen bereichert.

Anna Knechtl, vědecká asistentka Adalbert Stifter Verein e. V., přednáší o autorovi Otfriedu Preußlerovi, který pochází z Reichenbergu. Informace o jeho životě jsou protkány texty z jeho děl a obohaceny hudebními mezihrami.

Ort: Stadtbücherei Augsburg – S-Forum

Místo: Městská knihovna Augsburg – S-Forum

Ernst-Reuter-Platz 1
86150 Augsburg

Eintritt frei
Vstup volný

Herausgeberin/Veranstalterin

Stadt Augsburg
Referat Oberbürgermeisterin,
Fachbereich Städtepartnerschaften
0821 324-3005

Projektleitung, Redaktion und inhaltlich verantwortlich

Sonja Hefe
0170 475 4970

Übersetzungen

Sonja Hefe, Katařina Sokolová, Ivana Pevny

Bilder

Oben:

H2-Kunstsammlungen & Museen Augsburg:

Anna Schubert/Stadt Augsburg

Bild aus der aktuellen Ausstellung David Hanvald

Unten:

Stadtbücherei Augsburg:

Siegfried Kerpf/Stadt Augsburg

Schaezlerpalais: Ruth Plössel/Stadt Augsburg

Vydavatel a organizátor

Město Augsburg, kancelář primátorky,
odbor partnerství měst
0821 324-3005

Projektový management, editace a související

Sonja Hefe
0170 475 4970

Překlady

Sonja Hefe, Katařina Sokolová, Ivana Pevny

Obrázky

Výše:

H2 umělecké sbírky a muzea Augsburg:

Anna Schubert/město Augsburg

Fotografie díla z aktuální výstavy Davida Hanvalda

Níže:

Městská knihovna Augsburg:

Siegfried Kerpf/město Augsburg,

Schaezlerpalais: Ruth Plössel/město Augsburg

Mit freundlicher Unterstützung

Se štědrou podporou



 augsburg.de/liberec

        @stadtaugsburg